

2 - Partner

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Wakana

Eijun's in Tokyo?

[00:14] Eijun

*I hate to admit it, but the mound
feels really good on my feet.*

[00:26] Eijun

*It fits better in my hand
than the rubber balls.*

[00:29] Miyuki

You should be warmed up now.

[00:30] Miyuki

Let's get started.

[00:34] Azuma

Your pitching's a joke.

[00:36] Azuma

You sure talked big,
but it's average, at best.

[00:39] Azuma

I'll send it flying out of the park!

[00:42] Miyuki

He's still in junior high.

[00:44] Miyuki

Maybe go a little easy on him?

[00:46] Azuma

In your dreams!

[00:47] Azuma

I always swing with everything I have!

[00:48] Azuma

Doesn't matter if he's in junior high.

[00:52] Miyuki

I really like that about you, Azuma.

[00:54] Azuma

Shut it!

SIGN Partner

[02:36] Azuma

You look way too serious, kid!

[02:39] Azuma

Just throw it!

[02:42] Miyuki

He looks really stiff.

[02:46] Miyuki

*He won't be able to pitch
with even half his strength.*

[02:50] Miyuki

Let's try to loosen you up.

[03:09] Azuma

You're so scared that
your arm's not swinging through!

[03:11] Azuma

If you're so afraid to pitch, just say so!

[03:15] Miyuki

That's not it.

[03:19] Miyuki

He changed his aim the moment he let go.

[03:25] ---

Time out!

[03:27] ---

What? If you needed a plan, you should've
said something before we started!

[03:30] Miyuki

You threw that one
into the ground on purpose.

[03:34] Miyuki

Why?

[03:37] Eijun

I felt like he would've hit if I threw there.

[03:44] Miyuki

Interesting.

[03:45] Miyuki

Let me get this straight. You'd rather
throw a ball than have him hit it?

[03:47] Eijun

You got a problem?

[03:50] Miyuki

You're absolutely right!

[03:52] Miyuki

You see, that was actually
Azuma's favorite location.

[03:58] Miyuki

You were so stiff,

[03:59] Miyuki

so I thought you'd loosen up

if you got obliterated once.

[04:03] Miyuki

If you had thrown there,
he definitely would've hit it.

[04:07] Miyuki

I like you, kid.

[04:09] Miyuki

Let's slay that monster
together from here on out.

[04:12] Eijun

Together? Yeah, right!

[04:14] Eijun

I bet you're on his side!

[04:16] Miyuki

Learn to accept the good will of others.

[04:19] Eijun

Shut up! Don't touch me!

[04:20] Miyuki

Anyway, what can you throw?

[04:23] Eijun

I pitch fastballs for life!

[04:26] Miyuki

Serious?

[04:28] Miyuki

This is great!

[04:29] Miyuki

I'm even more motivated now!

[04:32] Eijun

Damn it!

[04:33] Eijun

You're making fun of me!

[04:35] Miyuki

Just leave it all to me.

[04:37] Miyuki

I know his batting habits well.

[04:39] Eijun

It's got nothing to do with you!

[04:41] Eijun

This is between me and him!

[04:44] Miyuki

What?

[04:45] Miyuki

Is that how you see it?

[04:46] Miyuki

Then... Do you plan
to play baseball by yourself?

[04:53] (Flashback) Eijun

You can't play baseball by yourself!

[04:56] Miyuki

I don't know what kind
of baseball you've been playing,

[04:59] Miyuki

but the best pitches

[05:01] Miyuki

are works of art produced by the pitcher
and the catcher working as one.

[05:05] Eijun

Works of art?

[05:08] Miyuki

I'll draw out your full potential.

[05:11] Miyuki

You just need to trust my mitt
and throw your best pitches.

[05:15] Miyuki

It's that simple.

[05:17] Miyuki

We'll be great partners.

[05:23] Miyuki

Let's get cracking, partner.

[05:27] Eijun

Partner?

[05:31] Eijun

O-Okay.

SIGN Seidou High School Baseball Field

[05:34] Miyuki

Thanks for waiting.

[05:36] Azuma

That took forever! I was falling asleep!

[05:37] Eijun

The best pitches...

[05:39] Eijun

are works of art.

[05:43] Eijun

*Wait! We just met today,
and he's already calling me "partner"?*

[05:47] Eijun

I accidentally answered, too.

[05:50] Miyuki

*Now then, let's get this
monster-slaying started.*

[05:54] Eijun

Works of art, huh...

[05:56] Eijun

I've never thought of it like that.

[06:03] Rei

His shoulders loosened.

[06:06] Miyuki

Now, bring it here.

[06:16] Miyuki

That's a strike... right?

[06:18] Miyuki

Nice pitch!

[06:19] Miyuki

Batter couldn't even move!

[06:21] Azuma

You stupid?

[06:22] Azuma

I'm just making sure
he can throw a strike!

[06:24] Eijun

*That sound of the ball
hitting the mitt...*

[06:27] Eijun

I'm throwing well today.

[06:30] Miyuki

We can work on his speed in the future,

[06:32] Miyuki

*but it's a pretty good pitch
with little deceleration.*

[06:37] Miyuki

Okay, give me one here.

[06:39] Eijun

Wait! There?

[06:45] Azuma

The same pitch?

[06:49] Teammate1

Whoa! That was close.

[06:52] Azuma

Damn.

[06:55] Eijun

Wow! He swings fast.

[06:57] Eijun

*I've never seen someone hit
such a strong ball into right field.*

[07:02] Eijun

But the catcher...

[07:04] Eijun

He made it look like it was the same pitch,

[07:06] Eijun

but he was sitting a little off to the side.

[07:10] Miyuki

Nice control.

[07:12] Miyuki

*That pitch was only going
to be hit foul, at best.*

[07:19] Miyuki

Watch closely.

[07:20] Miyuki

He underestimates you,

[07:22] Miyuki

*so he won't hesitate to hit
pitches that might be balls.*

[07:24] Miyuki

*We don't need to pitch him
anything in the strike zone.*

[07:28] Azuma

Your control sucks.

[07:30] Azuma

*How do you expect me
to hit pitches like that?*

[07:32] Miyuki

Keep it up, Azuma.

[07:33] Miyuki

Lose your cool.

[07:36] Miyuki

But something's odd about his pitches.

[07:39] Miyuki

Is it getting faster the more he throws?

[07:42] Miyuki

No, rather...

[07:45] Miyuki

It's decelerating less.

[07:48] (Flashback) Rei

His pitches are a bit peculiar.

[07:52] Miyuki

I see.

[07:54] Miyuki

*His shoulder's flexible,
and his arm is supple like a whip.*

[07:59] Miyuki

*His flexible wrist allows him
to put a lot of spin on the ball*

[08:02] Miyuki

at the point of release.

[08:08] Miyuki

That was a ball.

[08:11] Miyuki

Fastballs for life? Yeah, right.

[08:14] Miyuki

I'm sure he doesn't realize it,

[08:17] Miyuki

but his pitch moves at the plate.

[08:20] Rei

Looks like he's finally showing his true colors.

[08:25] Rei

*A natural breaking pitch
that changes its course at random.*

[08:30] Rei

*He was probably unconsciously restricting
his own strength in the team back home.*

[08:36] Rei

*But that last pitch in his last
junior high baseball game...*

[08:40] Rei

He threw that pitch with all his talent.

[08:45] Rei

It's no wonder the catcher couldn't catch it.

[08:49] Rei

*What's more, there's only one person
who's really confused about his pitching.*

[08:54] Rei

And that's Sawamura himself.

[09:00] Eijun

It's like I'm in the zone today!

[09:03] Miyuki

Hey, put those sparkles in your eyes away.

[09:06] Miyuki

*Do you know how hard it is to catch a ball
when I have no idea where it's going?*

[09:10] Miyuki

Though... I guess that's what my job is.

[09:17] Miyuki

Just clear your head...

[09:19] Miyuki

and give me your best shot.

[09:21] Miyuki

I'll catch it with everything I have.

[09:27] Eijun

Right down the middle.

[09:31] Eijun

What is this feeling?

[09:33] Eijun

I can hear my heart beating loud and clear.

[09:39] Eijun

Oh, man...

[09:41] Eijun

I know I can throw my best pitch here.

[09:46] Eijun

I just gotta trust his mitt,

[09:49] Eijun

and it'll be the best ever.

[09:51] Eijun

The best pitch I've ever...

[09:54] Eijun

ever thrown!

[09:56] Azuma

I'll hit it outta the park, you stupid kid!

[10:12] Miyuki

Nice pitch.

[10:14] Eijun

This moment...

[10:20] Eijun

I think I opened the doors to a new world.

[10:30] Dad

What happened to Eijun?

[10:33] Dad

He's been spacing out since
he got back from Tokyo.

[10:42] (Flashback) Rei

I think you did Azuma a good favor today.

[10:47] (Flashback) Rei

I wanted him to be less
complacent before he went pro.

[10:55] (Flashback) Rei

There are many strong schools in Tokyo,
and it's a hard-fought tournament every year.

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

National High School Baseball Championship
Tokyo Qualifying Matches

[10:59] (Flashback) Rei

There's no guarantee that you'll do well
no matter how hard you train.

[11:04] (Flashback) Rei

Despite that fact, if you want to give it
a try at our school, give me a call.

[11:10] (Flashback) Rei

The decision is all yours.

SIGN Tenth-grade catcher may become savior for prestigious Seidou

[11:24] Eijun

So he was an amazing person.

[11:27] Eijun

He's in a magazine even though

he's only a year older than me.

[11:34] (Flashback) Miyuki

Nice pitch.

[11:36] Eijun

*If I played baseball with him,
how would I grow?*

[11:43] Eijun

Stop! What are you thinking?

[11:46] Eijun

Leave this town and go to Tokyo?

[11:50] Eijun

That's impossible.

[11:54] Eijun

*I'm the one responsible
for dragging them into baseball*

[11:59] Eijun

*because I wanted to do something
with everyone before we graduated.*

[12:04] Eijun

Some of them didn't even like sports,

[12:08] Eijun

but nobody gave up or quit.

[12:13] Eijun

I can't betray them now.

[12:19] Eijun

There's no way I can.

[12:28] Background

Hey. Morning!

[12:29] Eijun

Damn. I couldn't sleep at all last night.

[12:33] Yuichi

Oh, Ei-chan!

[12:35] Nobu

Congrats!

[12:37] Yuichi

You got an offer from Seidou High, right?

[12:40] Akio

That's so amazing.

[12:42] Eijun

How do you know?

[12:44] Akio

Your grandpa came to my place and told me.

[12:46] Nobu

He came to my place, too!

[12:48] Koichi

Mine, too.

[12:51] Eijun

Eitoku!

[12:52] Eijun

I never said I was actually going to Seidou!

[12:56] Koichi

What? Why?

[12:58] Eijun

"Why"?

[13:00] Eijun

I'm gonna go to Tokyo just to play baseball?

[13:03] Yuichi

Are you crazy?

[13:04] Yuichi

It's *the* Seidou.

[13:05] Nobu

You have to challenge yourself!

[13:07] Akio

I'm sure you'll do fine.

[13:09] Eijun

B-But I...

[13:12] Wakana

More importantly...

[13:14] Wakana

You're all brawn and no brains,
so I don't think you have a choice.

[13:19] Eijun

Shut up!

[13:21] Eijun

If I really try, I'll pass the exam! No problem!

[13:24] Wakana

Don't stress yourself studying.

[13:27] Wakana

Your grandpa told me that...

[13:31] Wakana

since you've been back,
you've been acting weird.

[13:37] Wakana

That you were probably moved
by the baseball you experienced in Tokyo.

[13:45] Yuichi

We've found your weakness, Ei-chan.

[13:48] Yuichi

You're a pitcher, but you
can't hide your emotions.

[13:51] Nobu

Don't worry!

[13:53] Nobu

We'll be cheering for you,

no matter where you go!

[13:56] Akio

Yeah!

[13:57] Akio

You're representing us when you go to Tokyo!

[14:01] Yuichi

Congrats, Ei-chan!

[14:03] Eijun

You're wrong...

[14:05] Eijun

What are you all saying?

[14:08] Eijun

I want to play baseball with...

[14:13] Eijun

I...

[14:22] Mom

Hello?

[14:25] Gramps

Eijun!

[14:27] Gramps

How long are you gonna keep that face?

[14:30] Gramps

It's time you—

[14:31] Eijun

Gramps.

[14:33] Eijun

You told everyone
about the offer from Tokyo.

[14:36] Gramps

Oh, I got carried away.

[14:40] Eijun

I couldn't tell them...

[14:43] Eijun

because they looked so happy.

[14:46] Eijun

I wanted to scream so many times

[14:50] Eijun

that I was going to play
baseball here with them.

[14:53] Eijun

But I couldn't say anything.

[14:57] Eijun

What's wrong with me?

[15:00] Eijun

Honestly, I still can't make up my mind.

[15:04] Eijun

It made me want to test my strength

for the first time in my life.

[15:09] Eijun

But... they're all my dearest teammates.

[15:15] Eijun

I'm so lost!

[15:18] Eijun

I should've never gone
to Tokyo in the first place!

[15:23] Gramps

Eijun.

[15:25] Gramps

Get off your high horse!

[15:28] Gramps

What's with that look when
all your friends are wishing you luck

[15:30] Gramps

on your new journey?

[15:32] Gramps

Did you think they'd cry
and try to stop you?

[15:35] Gramps

Or are you saying that
your friendships won't last

[15:40] Gramps

if you're not in the same place?

[15:48] Dad

Hey, Eijun.

[15:51] Dad

I bet you're just scared to go to Tokyo alone.

[15:55] Eijun

A-Are you crazy, Dad?

[15:58] Eijun

I'm not scared!

[16:00] Dad

Then why don't you go?

[16:04] Dad

Don't you want to test your abilities?

[16:08] Dad

True, Seidou's not a normal high school.

SIGN Seidou High School

[16:12] Dad

Almost everyone there probably batted fourth
and was the ace at their junior high.

[16:17] Dad

You're gonna go to a place
like that by yourself.

[16:19] Dad

I'd be scared, too.

[16:22] Dad

But if you don't follow your heart,

[16:26] Dad

you're gonna regret it forever.

[16:40] Dad

If you fail, just come back home.

[16:44] Dad

Even if that happens,
we won't let anyone laugh at you.

[16:51] Mom

Dear, you're thinking back to the time you
went to Tokyo to be a rock star, aren't you?

[16:57] Gramps

Ah, yes!

[16:58] Gramps

You left for Tokyo saying you'd never be back,
but you came back in three months!

[17:02] Gramps

You were crying, too.
Saying that Tokyo was a scary place.

[17:05] Dad

Shut up!

[17:06] Dad

I don't regret doing it!

[17:08] Dad

Why do you think I inherited the farm business?

[17:10] Gramps

Your hairdo makes it look
like you haven't given up!

[17:13] Dad

This is just a policy I live by!

[17:15] Eijun

I'm so pathetic.

[17:17] Eijun

Dad's right.

[17:20] Eijun

I was...

[17:22] Gramps

Damn it, you knuckleheaded son!

[17:26] Dad

Shut it!

[17:27] Eijun

I'm gonna go.

[17:32] Eijun

I need to tell everyone how I really feel.

[17:38] Eijun

I'm leaving now.

[17:39] Gramps

Wait!

[17:40] Mom

It's already late today.

[17:41] Mom

Why don't you go tomorrow?

[17:42] Eijun

No.

[17:44] Eijun

I need to go now.

[17:46] Eijun

I can't have everyone
thinking I'm still wishy-washy.

[17:50] Eijun

All right!

[17:51] Eijun

Here I come, guys!

[17:54] Dad

That idiot...

[17:56] Dad

If he's visiting everyone's houses,
he's not gonna finish till way into the night.

[18:01] Gramps

I wonder who he takes after.

[18:03] Gramps

He's a little too straightforward.

[18:10] Gramps

But now we'll have some peace at home.

SIGN 6 Months Later

[18:20] Yuichi

I was so surprised when he showed up.

[18:22] Nobu

Seriously.

[18:24] Yuichi

He came to my house in the middle
of the night and asked me to slap him.

[18:27] Nobu

It's already been six months since then.

[18:29] Yuya

"Inject all your power into me."

[18:31] Yuya

Only you, Ei-chan.

[18:34] Eijun

Shut up! It's a family tradition.

[18:44] Conductor

Passengers boarding the 15:30 train to Tokyo,

[18:50] Conductor

the train will arrive momentarily on Platform 2.

[18:53] Conductor

Please wait behind the yellow lines.

[18:54] Mom

Thank you for looking after my son.

[18:56] Rei

Of course.

[18:57] Gramps

If you feel like you're
about to fail, give me a call.

[19:01] Gramps

I'll send you my power.

[19:04] Sano

Hurry up and go, you stupid kid!

[19:07] Wakana

At least email me... or something.

[19:09] Yuichi

Ei-chan, this is from us.

[19:13] Eijun

Thanks!

[19:14] Akio

Good luck, Ei-chan!

[19:16] Others

Ei-chan, good luck!

[19:18] Nobu

Good lu—

[19:24] Yuichi

Y-You idiot, stop crying.

[19:27] Nobu

Huh?

[19:29] Yuichi

You're making it hard
for Ei-chan to say goodbye.

[19:32] Nobu

I'm sorry.

[19:34] Nobu

But I didn't have strong shoulders,
and I couldn't catch some pitches,

[19:38] Nobu

so I thought I was just holding you back.

[19:43] Eijun

Nobu...

[19:45] Yuya

You idiot.

[19:47] Yuya

At first, I was running

straight to third base after I hit,

[19:50] Yuya

and he had his batting hands mixed up.

[19:53] Nobu

But you never made a face at us ever.

[19:58] Nobu

When I made a really bad error,
you cheered me on from the mound.

[20:05] Nobu

I love how you're always so optimistic.

[20:09] Nobu

Ichiro and Matsui can't even compare.

[20:14] Nobu

You're our hero, Ei-chan.

[20:21] Conductor

The train is departing.

[20:26] Nobu

I'm sorry we couldn't be any help to you.

[20:29] Nobu

But...

[20:30] Nobu

to be honest...

[20:35] Nobu

We all wanted to play more
baseball with you, Ei-chan.

[20:48] Everyone

Good luck, Ei-chan!

[20:49] Eijun

Wait a minute...

[20:53] Everyone

Good luck, Ei-chan!

[21:02] Eijun

Are you kidding me?

[21:05] Nobu

We're cheering for you all the way!

[21:14] Eijun

Idiots!

[21:16] Eijun

*None of you said anything
like that these past six months.*

[21:21] Eijun

It's too late.

[21:26] Eijun

It's too...

[21:34] Rei

Come on.

[21:35] Rei

Let's take a seat.

[21:40] Eijun

Is this the determination
that you were talking about?

[21:45] Eijun

I... can't lose.

[21:49] Eijun

I'm representing them.

[21:53] Eijun

I have to go to the nationals.

[23:35] Miyuki

Sawamura is finally
joining us at Seidou High.

[23:38] Miyuki

He'll meet lots of older
teammates and the head coach.

[23:41] Miyuki

I'll teach you the harsh reality
of high school baseball!

[23:44] Eijun

I only just started here,
and I'm already in trouble?

[23:47] Eijun

You won't let me be a pitcher?

[23:50] Eijun

You kidding me?

[23:51] Eijun

I came here to be the ace!

[23:53] Miyuki

Next time on *Ace of the Diamond*:
Not Qualified to Be a Pitcher?

SIGN Ace of the Diamond: Not Qualified to Be a Pitcher?

[23:57] Miyuki

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 09:04:05 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 09:04:05 UTC by whimsee